



## CHAPITRE 71

### *Nūh* : NOE

(REVELE A MAKKAH : 2 sections; 28 versets )

La menace d'un châtement certain dans le chapitre précédent est ici suivie d'un exemple. On consacre tout le chapitre à la prédication de *Noé*, dont ce chapitre tire son titre, et sa prière que les transgresseurs soient détruits, de sorte que le mal ne puisse prospérer sur la terre, chaque section traitant respectivement de l'un des deux sujets. Quant à la date de la révélation, on peut situer ce chapitre au cours de la première période de Makkah.

### SECTION 1 : La prédication de Noé

Au nom d'Allāh, le Bienfaiteur, le Miséricordieux.

1 Sûrement Nous avons envoyé Noé à son peuple, en disant: Avertis ton peuple avant qu'il ne lui arrive un douloureux châtement.

2 Il dit: O mon peuple, sûrement je suis un simple avertisseur pour toi:

3 Afin que vous serviez Allāh et que vous observiez votre de voir envers Lui et que vous m'obéissiez -

4 Il vous pardonnera certaines de vos fautes et vous accordera un répit jusqu'à un terme déterminé. Sûrement le terme d'Allāh, quand il arrive, n'est pas remis à plus tard. Que vous le sachiez!

5 Il dit: Mon Seigneur, j'ai appelé mon peuple nuit et jour:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ○

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ○

قَالَ يَقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ○

أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ وَاتَّقُوهُ وَأَطِيعُوا ○

يَغْفِرْ لَكُمْ مِنْ ذُنُوبِكُمْ وَيُخِّرْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ مَلَوْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ○

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا  
وَنَهَارًا ○

6 Mais mon appel n'a fait que les faire fuir davantage.<sup>a</sup>

7 Et chaque fois que je les appelle pour que Tu leur pardonnes, ils s'enfoncent les doigts dans les oreilles et se couvrent de leurs vêtements,<sup>a</sup> et s'entêtent et sont gonflés d'orgueil.

8 Ensuite je les ai appelés à haute voix,

9 Ensuite je leur ai parlé en public et leur ai parlé en privé,

10 Alors j'ai dit: Demandez pardon à votre Seigneur; sûrement Il est toujours Clément:

11 Il fera descendre sur vous la pluie, tombant en abondance,

12 Et vous aidera au moyen de richesses et de fils, et fera pour vous des jardins, et fera pour vous des rivières.<sup>a</sup>

13 Qu'avez-vous pour ne pas espérer la grandeur venant d'Allāh?<sup>a</sup>

14 Et sans doute Il vous a créés par diverses étapes.<sup>a</sup>

15 Ne voyez-vous pas comment Allāh a créé les sept cieux semblables,

16 Et y a fait de la lune une lumière, et fait du soleil une lampe?

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَائِي إِلَّا فِرَارًا ①

وَرَأَيْتُ كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا  
أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ وَاسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ  
وَأَصْرُوا وَااسْتَكْبَرُوا وَاسْتَكْبَرُوا ②

ثُمَّ رَأَيْتُ دَعَوْتُهُمْ جِهَارًا ③

ثُمَّ رَأَيْتُ أَهْلَيْتُ لَهُمْ وَاَسْرَرْتُ

لَهُمْ إِسْرَارًا ④

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ

كَانَ عَظِيمًا ⑤

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ⑥

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَبْنَاءٍ وَيَجْعَلُ

لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ⑦

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ⑧

وَقَدْ خَلَقْنَاكُمْ أَصْوَارًا ⑨

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ

سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ⑩

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ

الشَّمْسَ سِرَاجًا ⑪

6a. Le sens est, *plus je les appelle, plus ils s'enfuient*. L'appel n'est pas la cause immédiate et réelle de leur fuite, qui est en réalité attribuable à l'entêtement de leur coeur. Ce qui suit l'explique. Exactement dans le même sens il est dit qu'un chapitre du Qur'ân a pour effet d'"ajouter de la saleté" à la saleté de ceux dans le coeur de qui il y a une maladie (9:125); et en une autre occasion, exactement dans le même sens, il est dit qu'Allāh *ajoute* à la maladie de ceux dans le coeur de qui il y a une maladie (2:10).

7a. On explique de diverses façons le fait de se couvrir de leurs vêtements: Ils les mettent (i.e., leurs vêtements) *comme une couverture sur leurs oreilles*, et ceci *démontre leur refus de prêter l'oreille*; une autre explication veut qu'il s'agisse d'une *allusion* à la fuite (R). Certains croient que *thiyāb* signifie *le coeur*, comme à 74:4, la signification étant qu'*ils couvrent leur coeur*, en refusant de réfléchir sur ce qui est dit.

12a. On leur promet différents bienfaits, s'ils se tournent vers Allāh, ce qui signifie en fait que leur perte sera évitée, car les nations sont sans aucun doute détruites quand elles se

17 Et Allāh vous a fait croître de la terre comme une croissance,<sup>a</sup>

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

18 Ensuite Il vous y retourne, ensuite Il vous fera naître d'une (nouvelle) naissance.<sup>a</sup>

ثُمَّ يَعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

19 Et Allāh a fait de la terre une vaste étendue pour vous,

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

20 De sorte que vous puissiez y circuler dans de larges sentiers.<sup>a</sup>

لِتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا بَرَّاجًا ﴿٢٠﴾

### SECTION 2 : La destruction des transgresseurs

21 Noé dit: Mon Seigneur, sûrement ils me désobéissent et suivent celui dont les richesses et les enfants ne l'ont augmenté en rien sauf en perte.

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

22 Et ils ont planifié un plan puissant.

وَمَكَرُوا مَكْرًا كَبِيرًا ﴿٢٢﴾

23 Et ils disent: Ne renoncez pas à vos dieux; ni ne renoncez à Wadd, ni à Suwā', ni à Yaghūth et à Nasr.<sup>a</sup>

وَقَالُوا لَا تَدْرِكَنَا إِلَهَتَكُمْ وَلَا تَذُرُنَا وَذَا وَاوَاغَاءً وَلَا يَخَافُ وَيَعِوْقُ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

livrent au mal avec excès, et elles prospèrent si leurs bonnes qualités prédominent.

13a. C'est ainsi que le Prophète s'adresse à une nation mauvaise. Il est dit aux hommes qu'ils peuvent parvenir à la grandeur en abandonnant leur mauvais comportement.

14a. Les mots parlent sans doute de l'évolution de l'homme. Les commentateurs croient généralement qu'ils font allusion aux différents états que traverse le foetus. Mais que cela implique que l'homme a été amené au présent état de perfection physique après avoir traversé diverses conditions, le v. 17 le démontre où il est dit du premier stade qu'il s'agit d'une croissance à partir de la terre.

17a. Remarquer ici de nouveau que l'on décrit l'homme comme s'étant développé à partir de la terre comme une croissance, i.e., suite à un procédé de développement. C'est sans doute vrai, même dans le processus de la création, que nous observons tous les jours à l'œuvre sous nos propres yeux. Les légumes croissent du sol; les hommes en tirent la nourriture, et de la nourriture qu'il mange est produit le germe de vie, qui à son tour traverse un autre processus de développement. Mais on fait allusion dans cette croissance, et dans les étapes dont il est question au v. 14, au grand processus de développement qui permet à l'homme d'atteindre le présent état de perfection physique.

18a. La nouvelle naissance fait allusion à la Résurrection. On l'appelle une nouvelle croissance pour montrer qu'elle n'est pas la même que la vie de l'homme sur cette terre mais une vie nouvelle, la vie Spirituelle. Cette croissance commence en cette vie, mais la manifestation complète de cette croissance se produit à la Résurrection.

20a. Les larges sentiers tracés pour l'existence de l'homme sur terre sont une indication des sentiers spirituels par lesquels l'homme qui craint Dieu atteint la perfection spirituelle. Mais la mention de larges sentiers sert aussi à montrer que la fabrication de larges routes est nécessaire à la civilisation humaine.

23a. Les noms d'idoles donnés ici sont ceux qui existaient en Arabie au temps du Prophète, et par conséquent certains critiques disent qu'il s'agit d'un anachronisme. Mais il faut remarquer que le Qur'an Sacré, tout en rapportant l'histoire des prophètes antérieurs, présente souvent la propre histoire du Prophète. C'est ici le cas. Nous avons déjà vu que tout en parlant de Noé, le Qur'an Sacré s'adresse aux adversaires du Prophète aux vv. 13-20. Le

24 Et sans doute ils en ont conduit plusieurs hors de la voie. Et Tu n'augmentes les pécheurs en rien sauf en perdition.<sup>a</sup>

وَقَدْ أَصَلُّوا كَثِيرًا ۗ وَلَا تَزِدِ  
الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

25 A cause de leurs torts ils ont été noyés, ensuite on les a fait entrer dans le Feu, de sorte qu'ils n'ont pas trouvé d'aides à la place d'Allah.

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأُدْخِلُوا  
نَارًا ۗ فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ  
اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

26 Et Noé dit: Mon Seigneur, ne laisse parmi les incroyants aucun habitant dans le pays.<sup>a</sup>

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ  
مِنَ الْكُفْرِينَ دَايِمًا ﴿٢٦﴾

27 Car si Tu les laisses, ils conduiront Tes serviteurs hors de la voie, et n'engendreront que des hommes immoraux, ingrats.

إِنَّكَ إِن تَذَرْهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ  
وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فِاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

28 Mon Seigneur, pardonne-moi, ainsi qu'à mes parents et à celui qui entre dans ma maison en croyant, et les croyants et les croyantes. Et n'augmente les pécheurs en rien sauf en destruction!

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَنْ  
دَخَلَ بَيْتِي مُؤْمِنًا ۗ وَلِلْمُؤْمِنِينَ  
وَالْمُؤْمِنَاتِ ۗ وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا تَبَارًا ﴿٢٨﴾

v. 21 parle à nouveau de Noé, en commençant par les mots, *Noé dit*. De la même façon le v. 26 débute par les mots, *Noé dit*, montrant que dans les versets intermédiaires il y a un retour à la propre histoire du Prophète, et ce que l'on raconte ici se rapporte aux Arabes. Même en supposant que ces versets se rapportent à Noé, il n'y a pas d'anachronisme. Regardez n'importe quelle nation idolâtre; prenez les hindouistes, par exemple, et vous retrouvez les mêmes noms d'idoles depuis des milliers d'années. Et pourtant l'Arabie n'était pas située plus loin du territoire du peuple de Noé que le sont deux régions de l'Inde l'une de l'autre. De plus, il y a lieu de croire que les Arabes obtenaient la plupart de leurs idoles de pays étrangers. Ainsi Hubal, la principale idole de la Ka'bah, "a été amenée de Belka, en Syrie, en Arabie par 'Amr ibn Loḥay, prétendant qu'elle leur donnerait de la pluie quand ils en voudraient"; on dit aussi que Usāf et Nā'ilah ont été amenées de Syrie (Preliminary Discourse de Sale, sec. 1). Il n'y a donc rien de surprenant dans les circonstances, à ce que les idoles arabes aient été importées de quelque nation ancienne. Selon l'Ab, les idoles du peuple de Noé étaient adorées par les Arabes, Wadd étant adorée par Kalb, Suwā' par Hudhail, Yaghūth par Murād, Ya'ūq par Hamadān et Nasr par Ḥimyar (B. 65:lxxi, 1). Les commentateurs disent que Wadd était adorée sous la forme d'un homme, Suwā' sous celle d'une femme, Yaghūth sous celle d'un lion, Ya'ūq sous celle d'un cheval et Nasr sous celle d'un aigle (Rz).

24a. Ils ne faisaient qu'ajouter des erreurs, de là la prière du messager de ne leur apporter rien d'autre que la ruine. En fait, ils apportaient la ruine sur leur tête de leurs propres mains. *Ḍalāl* signifie *erreur* de même que *perte* ou *perdition* (LL).

26a. Noé ne parlait que de son propre peuple et il priait uniquement contre eux. Toutes ses affirmations et ses prières se rapportent à eux, et non à toute la terre. Par conséquent *al-arḍ* désigne simplement *le pays* où ils vivaient.